Einführung in das Studium der romanischen Sprachwissenschaft Französisch

24.01.2012

Sprachgeschichte II

Varietätenlinguistik

Neufranzösisch : 18. Jahrhundert

- Tod Louis XIV (1715)
- *La Grande Révolution*
- Restauration (1815)

Historischer Hintergrund der Revolution:

- Ruinierung der Staatsfinanzen :
  Banque générale
  Kriege um die polnische und österreichische Erbfolge
  Steuern*: taille, gabelle, der impôt de capitation* (« Kopfsteuer »)
  Kolonialkriege gegen die Engländer
- Publikationsverbot
- Aufklärung / Les Lumières:
  idéé du progrès
  Querelle des Anciens et des Modernes

Encyclopédie: « Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers »

- Diderot und d'Alembert

« une société de gens de lettres et d'artistes; des hommes liés par l'intérêt général du genre humain et par un sentiment de bienveillance réciproque ».

Ziele:

- Darstellung des gesamten Wissensstandes der Zeit
- praxisbezogene Darstellung
- Adressat: *public éclairé*
- das Tribunal der *raison* entscheidet, Kampf gegen *préjugés, superstition, fanatisme*

« Dictionnaire critique de la langue française »

- Jean-François Féraud
- Herausarbeitung des soziolinguistischen Differenzials
- Ziel: differenzierte Beschreibung des zeitgenösischen frz. Sprachgebrauchs für Leute aus der Provinz, für *jeunes gens* und für *étranger*
- eigene Orthographie:
  dictionnaire, ocasion, gramaire
- neologismen- und anglizimenfreundlich

La Grande Révolution

- 3 Phasen:
- **1. Phase: 1789-1792**
  Sturm auf die Bastille 1789
  Assemblée Nationale:
  Erklärung der Menschen- Bürgerrechte
  „les hommes naissent et demeurent libres et égaux en droits“
- **2. Phase: 1792-1794**
  Republik
  Terrorherrschaft (la terreur) der Jakobiner
  Hinrichtung Ludwigss XVI
- **3. Phase: 1795-1799**
  Direktorialzeit (*le Directoire*)
  Besitzbürgertum an der Macht
  Neue Verfassung tritt 1795 in Kraft
  Napoleon Bonaparte: Staatsstreich

Ziele:
Abschaffung des feudalabsolutistischen Ständestaats (*Ancien Régime*)
Umsetzung grundlegender Werte und Ideen der Aufklärung

die französische Sprache im 18. Jahrhundert

- Journalismus: 1777 erste Tageszeitung (*„Journal de Paris“*)

- Externe Bereicherung des frz. Wortschatzes: kultureller und sprachlicher Einfluss Englands
  Voltaire: *„Lettres anglaises“* (1726-1730)

Entlehnungen aus dem Englischen:

Politik: *voter, comité, congrès, franc-maçon*
Sport: *le jockey, la boxe* (1792), *boxer* (1779)
Nahrung: *le pudding, le grog, le punch, le rosbif, le sandwich*

Rückwanderwörter:
budget (< afrz. *bougette* ‚petit sac')
toast (< afrz. *toster* 'griller')
jury (< afrz. *jurée* – Eide vor Gericht)

Sprachliche Auswirkungen der frz. Revolution:

Neubildungen durch Derivation:

-isme: : *nationalisme, robespierrisme, terrorisme, propagandisme*
-iste: *terroriste, propagandiste, girondiste*
-ation: fraternisation, démocratisation
anti-: antidémocratique, antirévolutionnaire, antirépublicain
contre-: *contrerévolution*

Neosemantismen:
égalité, fraternité, liberté, révolution, département

sprachpolitische Auswirkungen der frz. Revolution

- *uniformité* und Zentralismus

- Gliederung des Landes in *Départements*
  Dialekte gelten als gefährliche Relikte des *Ancien Régime*
  Widerspruch zu der „einen und unteilbaren“ Republik

- Nationalsprache als Mittel zur Propaganda

Kampf gegen Dialekte und Minderheitensprachen:

Abbé Grégoire (1750-1831)

- Fragebogen zur Untersuchung der sprachlichen Situation im Land
- 1794: *„Rapport sur la nécessité et les moyens d'anéantir les patois et d'universaliser l'usage de la langue française"*

- *nation une – langue une*

L’abbé Henri-Baptiste Grégoire(1793):

Tous les jours, entrés dans le sein de leur famille, dans les longues soirées des hivers surtout, la curiosité des parents et l’empressement des enfants, de la part de ceux-ci l’avidité de dire, de la part de ceux-là le désir d’entendre, feront répéter la leçon et retracer des faits qui seront le véhicule de la morale; ainsi l’émulation acquerra plus le ressort, ainsi l’éducation publique sera utile, non seulement à ceux qui font l’apprentissage de la vie, mais encore à ceux qui ont atteint l’âge mûr; ainsi ***l’instruction et les connaissances utiles****, comme une douce rosée, se répandront sur toute la masse des individus qui composent la nation,* ***ainsi disparaîtront insensiblement les jargons locaux, les patois de six millions de Français qui ne parlent pas la langue nationale.***
Car, je ne puis trop répéter, il est plus important qu’on ne pense en politique ***d’extirper cette diversité d’idiomes grossiers****, qui prolongent l’enfance de la raison et la vieillesse des préjugés.*

Gesetz des Konvents

Article 1er
A compter du jour de la publication de la présente loi, ***nul acte public ne pourra****, dans quelque partie que soit du territoire de la République,* ***être écrit qu'en langue française****.*

Article 3:
Tout fonctionnaire ou officier public*, tout agent du Gouvernement qui, à dater du jour de la publication de la présente loi,* ***dressera, écrira ou souscrira****, dans l'exercice de ses fonctions,* ***des procès-verbaux****, jugements, contrats ou autres actes généralement quelconques* ***conçus en idiomes ou langues autres que la française****, sera traduit devant le tribunal de police correctionnelle de sa résidence,* ***condamné à six mois d'emprisonnemen****t, et destitué.*

Unterrichtsgesetz:

Article 3:
L'enseignement sera fait en langue française*; l'idiome du pays ne pourra être employé que comme un moyen auxiliaire.*

Neufranzösisch: 19. Jahrhundert

- Empire Napoléon Ier (1804-1814/15)
- Restauration (1815-1830)
- *Roi-Citoyen* Louis Philippe d'Orléans (1830-1848)
- Februarrevolution und 2. Republik (1848-1852)
- *Second Empire* (1852-1870)
- 3. Republik

- 1830: Beginn der kolonialen Eroberung Nordafrikas
  1881: Tunesien, 1883: Indochina, 1896: Madagaskar und große Teile Westafrikas

Gesellschaftliche Umbrüche:

- Industrialisierung (*révolution industrielle*)
- Herausbildung der Arbeiterklasse
- wachsende Landflucht der Bevölkerung (*migration interne*)
- Bevölkerungswachstum
- Entstehung der *ceintures urbaines, bidonvilles*
- Ausbau des Verkehrswesens, Eisenbahn seit 1827
- Stürmische Entwicklung des Journalismus und der Massenpresse

Bildungsgesetze:

- Jules Ferry (1881-83)
- *obligation, gratuité und laïcité*
- Verbot des Gebrauchs der Minderheitensprachen

Die Literatursprache:

- Individualstile, Demokratisierung der Literatursprache

  - **Victor Hugo**:
  - *„Préface de Cromwell“:*
    „mot propre, pittoresque, plastique“
    „Les Misérables“: Argot

  „Contemplations“ (1834):
  Je fis souffler un vent révolutionnaire,
  Je mis un bonnet rouge au vieux dictionnaire
  Je fis une tempête au fond de l’encrier
  Je nomme le cochon par son nom, pourquoi pas?

- Naturalisten und Realisten: Balzac, Flaubert, Sand, Zolas Maupassant

Wortschtz des 19. Jh.

- Ausbau von Wortfeldern durch **Wortbildung, Neubedeutungen**:

  grève (1805) ‚cessation de travail', *grèviste* (1821), grève générale, grève massive
  capital (16. Jh.), *capitalisme* 1842, *capitaliste*.
  prolétaire (1761,Rousseau), *prolétarien, prolétariat* (1830)

- **Entlehnungen**
- Englisch: *football, tennis, yachting, boycott*

- Arabisch*:*
  toubib ‚médecin'
  le bled ‚terrain, pays, village éloigné'
  la casbah
  le caïd ‚chef d'une bande de mauvais garçons'

Die „Crise de français“

- Öffnungstendenzen der Literatur > Verfall der Qualität des Französischen
- Anglomanie > „

Weltgeltung des Französischen

- 1883: die Gründung der ***Alliance Française***
- Verbreitung und Pflege der der frz. Sprache und Kultur im Ausland

Neufranzösisch: 20 Jahrhundert

- Zusammenbruch des weltweiten Kolonialsystems
- Frankreich und die frz. Sprache verlieren an Prestige
- massive Präsenz der USA in Westeuropa

- René Etiemble: *„Parlez-vous franglais“* (1964)

- *„Défense de la langue française“* (1958): *valeur* des Französischen

- 1973: Terminologie-Kommissionen
  Ersatzwörter für angloamerikanische Entlehnungen
  digital – numérique
  comupter – ordinateur
  scanner – lecteur
  ketchup – tomatine
  airbag – coussin gonflable

  *„Dictionnaire des termes officiels de la langue française“ (*1994)

Loi Bas-Lauriol

- 1875: *„Loi relative à l'emploi de la lang*ue française“
- Schutz der *salariés* & *consommateurs*
- gegen angloamerikanische Entlehnungen in öffentlichen Schriften, Verträgen, Gebrauchsanweisungen, Stellenanzeigen

Loi Toubon

- 1994
- Eliminierung von Angloamerikanismen
- Platz des Französischen in der Diskurswelt aufrechterhalten
- *Constitution Française*: *„La Langue de la République est le français“*
  > *Article 1* (Loi Toubon)*:*
  „Langue de la République en vertu de la Constitution, la langue française est un élément fondamental de la personnalité et du patrimoine de la France“

Article 2

1*) Dans la désignation, l'offre, la présentation, le mode d'emploi ou d'utilisation, la description de l'étendue et des conditions de garantie d'un bien, d'un produit ou d'un service, ainsi que dans les factures et quittances****, l'emploi de la langue francaise est obligatoire****.*

2) Les même dispositions s'appliquent à toute publicité écrite, parlée pou audiovisuelle.

3) Les dispositions du présent article ne sont applicables à la dénomination des produits typiques et spécialités d'appellation étrangère connus du plus large public.

Article 11

La langue de l'enseignement, des examens et concours*, ainsi que des thèses et mémoires dans les établissements publics et privés d'enseignement* ***est le francais****, sauf exceptions justifiées par les nécessités de l'enseignement des langues et cultures régionales ou étrangères ou lorsque les enseignants sont des professeurs associés ou invités étrangers.*

Les écoles étrangères ou spécialement ouvertes pour accueillir des élèves de nationalité étrangère, ainsi que les établissements dispensant un enseignement à caractère international, ne sont pas soumis à cette obligation.

Varietätenlinguistik

Sprache = Diasysteme

Teilsysteme = Varietäten

- diatopische Varietät
- diastratische Varietät
- diaphasische Varietät
- diamesische Varietät

deskriptive Norm vs. präskriptive Norm

Das français commun

- *français commun/français courant/français usuel/français moyen*
- gebräuchliche, allen frz. Sprechern gemeinsame Durchschnittfranzösisch
- von der Mehrheit als „normal“ eingeschätzt

Diatopische Varietäten

- Regionalfranzösisch */français régional*
- Dialekte und *parlers locaux*

le français régional

- *langue véhicule*, Verkehrssprache
- Zwischenstufe zwischen Norm und Dialekt
- Sprecher verschiedener *français régionaux* haben untereinander keine Verständigungsschwierigkeiten

- typisch: *vom français commun* abweichende phonetische Besonderheiten:

•Normannisch-bretonischer Raum:
Bewahrung von german. W-, $K^{a,}$, G^{a} (auch *vaque* für *vache*)
Vlat. [e] > [ej] > [ɛ] *tèle* für *toile*

•Frankoprovenzalischer Raum:
Bewahrung von Auslautvokalen: *barba* für *barbe*
Geschlossenere Nasalvokale: [ɔ̃] > [õ]
Nasalkonsonanten werden mitartikuliert: *entrer* [aŋtre]

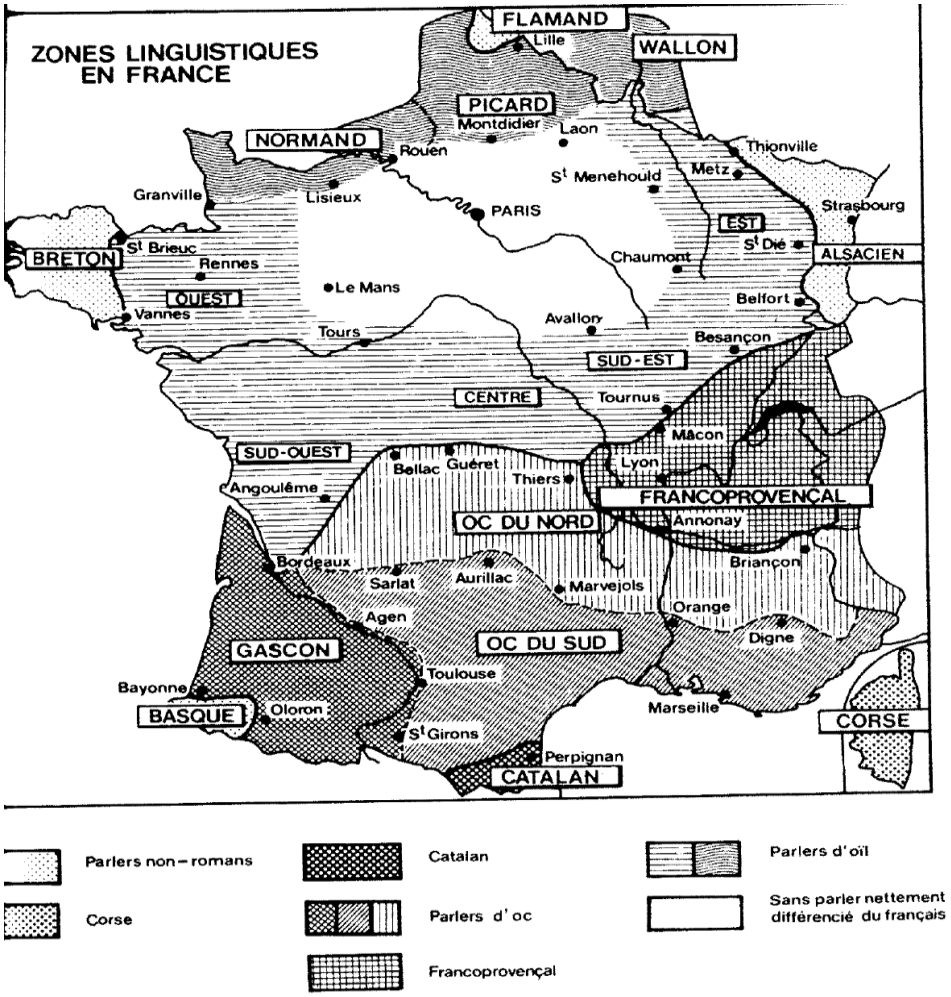
Dialekte

- *dialecte* vs. *français régional:*
  regional begrenzter als die *français régionaux*
  weichen stärker vom *français commun* ab
  Kommunikation zwischen Dialektgebieten erschwert

*„par ‚dialectes' et ‚parlers locaux' on entend **des variantes géographiques** de la langue qui existent **au-dessous des couches** du français commun et des français régionaux"*

- *dialecte* vs*. parler local*:

*„Le dialecte **couvre une aire plus vaste** que le parler local, qui peut **n'être parlé qu'a un seul endroit**. On parle donc par ex. du dialecte picard, mais du parler d'Arras, du parler de Béthune, du parler d'Amiens etc."*



parlers d’oc und parlers d’oil:

oïl < lat. hoc ille

oc < lat. hoc

ALF = *Atlas linguistique de la France*
Jules Gilliéron und Edmond Edmont

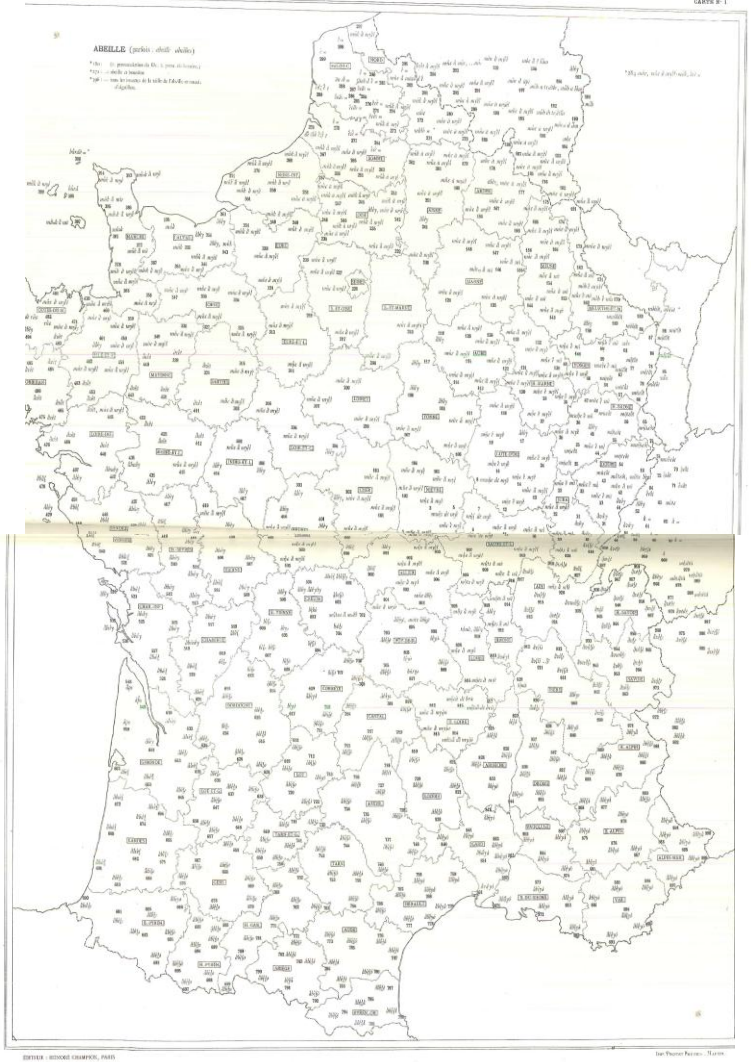
Isoglosse:

„ligne imaginaire séparant deux zones géographiques qui se distinguent par un trait linguistique“

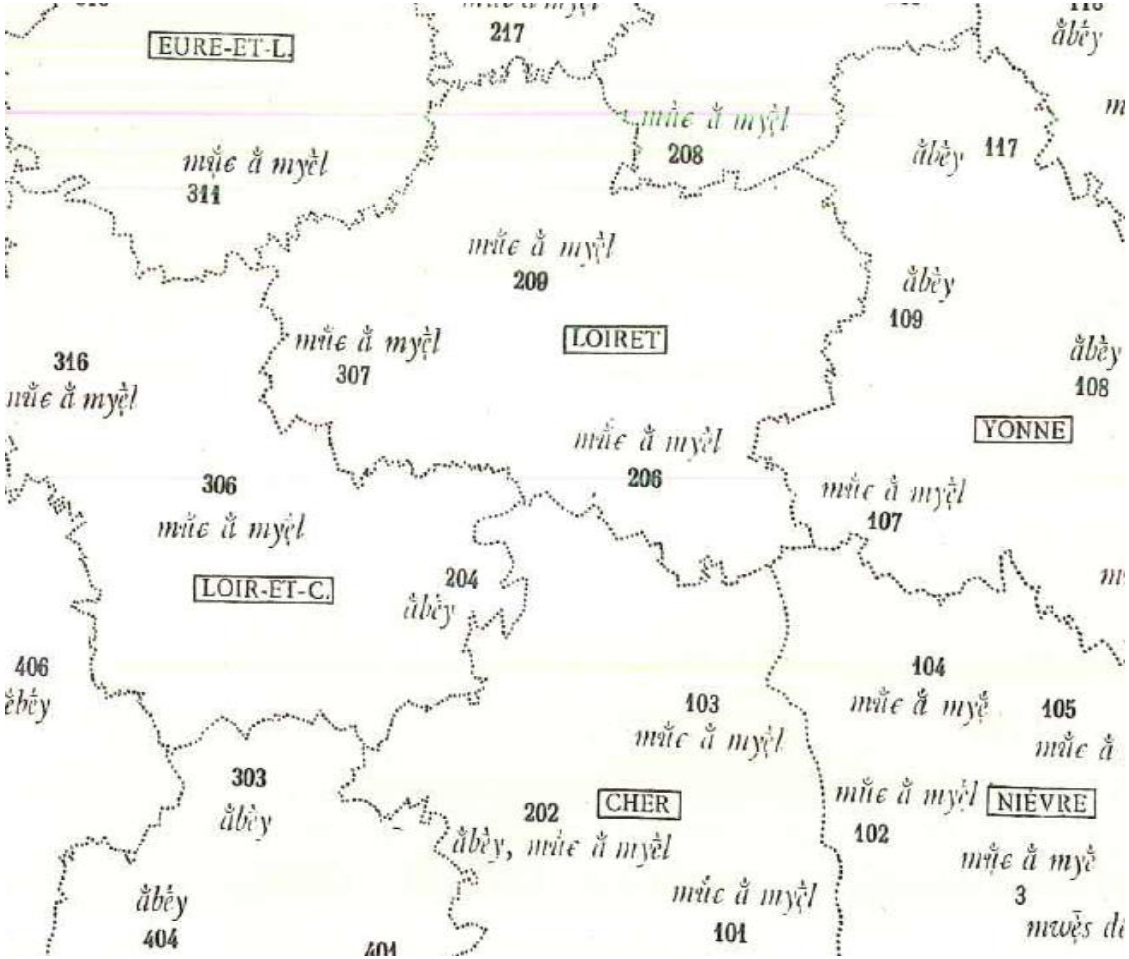
„une isoglosse délimite l'aire géographique d'un trait dialectal“

Isoglossenbündel/*faisceau d'isoglosses:*

Zusammenfall von mehreren Isoglossen/Dialektgrenze



EDITEUR - HONORÉ CHAMPION, PARIS


EURE-ET-L.
217
ăbĕy
mŭe ă myĕl
208
117
311
209
109
LOIRET
316
307
108
YONNE
306
206
107
LOIR-ET-C.
204
406
104
103
105
303
CHER
202
NIÈVRE
102
3
404
101

Diastratische Varietät

- schicht-, gruppenspezifische, Soziolekte
- Alter, Geschlecht, Schulbildung, Beruf
- Teil der sozialen Identität des Sprechers
- Sprachliche Besonderheiten hauptsächlich im Wortschatz

Exkurs: le parler jeune dans les banlieues

- ***cités*/banlieues:**
  zones sensibles
  Kriminalität (vom Diebstahl bis zum Drogenhandel)
  Gewaltakte (zwischen Jugendlichen und Polizisten)

- **le parler jeune dans les banlieues:**
  parler véhiculaire interethnique
  fonction cryptique, ludique, identitaire

Pierre Goudaillier, *Comment tu tchatches! Dictionnaire du français contemporain des* cités, Paris ^{3}2001.

sprachliche Auffälligkeiten

Morphologie:

- unflektierte Verben

J'vais t'marave, je'l'ai marave, j'te marave

Lexikologie:

- Entlehnungen aus dem Arabischen

djez : ‚Algérien'
ouala: ‚j'te jure'
gaori (sg.)/ *gouère:* 'les blancs'
rhnouch, arnouche: ‚serpent; flic'

- Entlehnungen aus dem Romani:

bicrav : 'vendre [de manière illicite]'
chafrav : 'travailler'
chourav : 'dérober, voler'
schmitt: 'policier, flic'

- Entlehnungen aus dem Anglo-Amerikanischen:

boss : 'chef de gang, de bande'
joint : 'cigarette de haschisch'

killerie: 'incroyable, renversant, dingue':
Ouah la meuf! C'te killerie!: ‚Cette fille est super!'

sprachliche Auffälligkeiten

***verlan*:**
Wortveränderung durch Silbenumstellung

die Musik: la zicmu
die Scham: *j'avais téchon*
das Mitleids: *il fait tiep*

keulou, keul : (< looker < (to) look) 'regarder'
skémo: (< smoker < (to) smoke) 'fumer'

Les Courtillières

Savigny-sur-Orge

diaphasische Varietät

- Ebenen des Stils, Registerunterschiede
- z.B. Unterhaltung im Familienkreis vs. offizielles Gespräch

„Chère Madame, j'aurais voulu une baguette qui fût plus croustillante!“

diaphasische Register:

français cultuvé/soigné/choisi/soutenu

français commun/courant/usuel

français familier

français populaire

français vulgaire/argotique

Liason im *français familier, populaire, vulgaire*:

les hommes, deux amis
/-z/: *vous avez*, /-n/: *un arbre*, /-t/: *sept ans*

Zusätzliche Liaison im *français cultivé*
/-v/: *neuf heures*, /-k/: *chaque année*, /-p/: *il m‘a beaucoup aidé*, /-r/: *premier avril*

Lexik:
automobile (cult.), *voiture* (cult. cour.), *auto* (cour.), *bagnole* (fam. pop.), *chiotte* (vulg.)

merde
im PR, TLF: vulg
im Lexis: pop.
im GR: fam.
Im DFC: keine Notation

Kontiuum vs. eindeutige Abgrenzung

français vulgaire

- „schockierende Direktheit“ des Vokabulars
  bordel, pisser, putain

français populaire

- Spontane Sprachnutzung der Mehrheit der Franzosen
- Einschränkung des *subjonctif*:
- *que* ersetzt *qui, dont, à qui* etc.
  la chose que vous cause; un sergent que j’ai écrit

français familier

- Gespräch in der Familie, im Bekannten- und Freundeskreis
- Informell
- übersteigerter, bildhafter Ausdruck:

hyperbolische Ausdrücke: *un temps atroce*
reiche Metaphorik: *cheval* , personne infatigable’

diamesische Varietät

français parlé – français écrit

Sprache und Schrift = Medien ungleicher Art und ungleichen Ranges

- Reflexionszeit
- außersprachliche Kommunikationssituation (Deixis)
- Gestik, Mimik

Merkmale gesprochener Sprache:
- kurze Sätze, unvollständige Sätze
- Wiederholungen
- Einschränkung der Tempora
- *nous* statt *on*

Koch/Österreicher:
Medium und Konzept

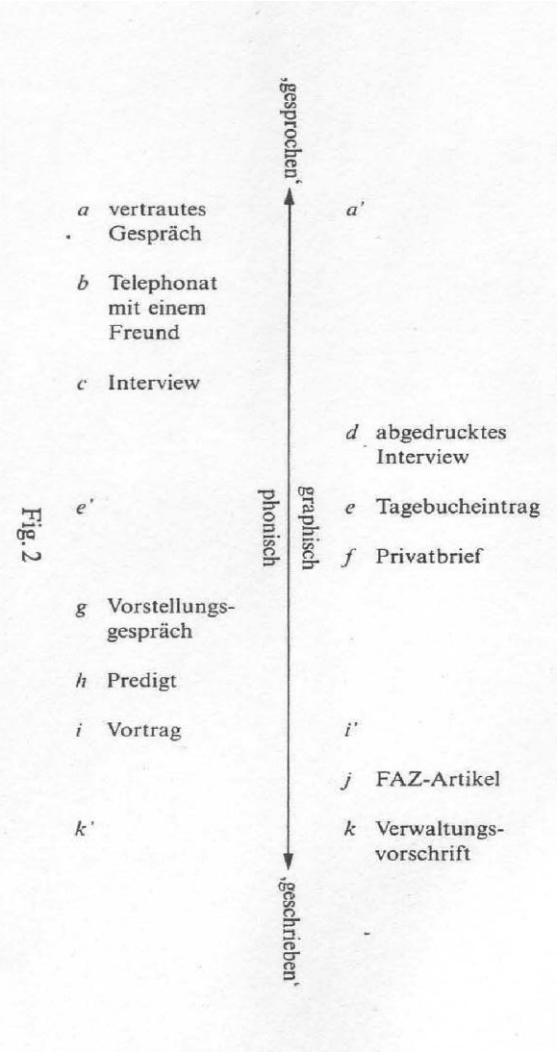


Fig. 2

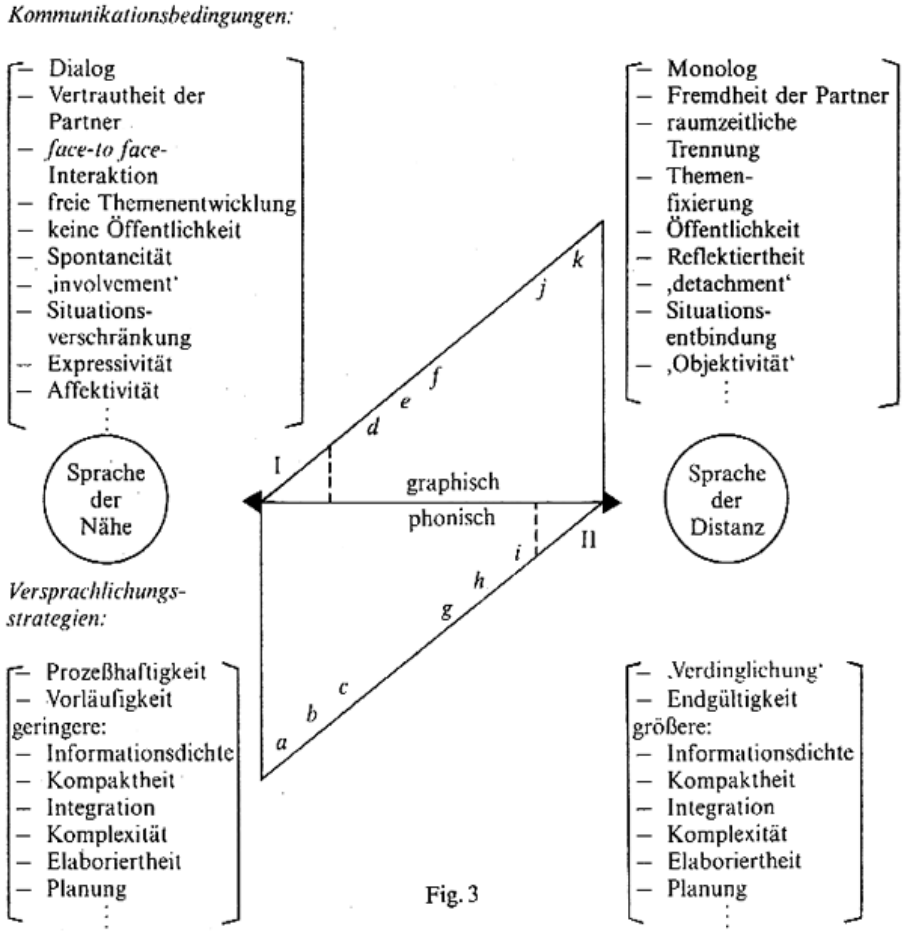


Fig. 3